

Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1)

全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会关于印送《立法技术规范（试行）（一）》的函¹
(法工委发〔2009〕62号)

各有关部门:

我们在总结立法工作实践经验,广泛听取各方面意见的基础上,针对立法工作中经常遇到的、带有共性和普遍性的有关法律结构、文字等立法技术层面的问题,拟定了《立法技术规范（试行）（一）》。经报常委会领导同志同意,现将《立法技术规范（试行）（一）》及其说明印送给你们,供工作中参考。

立法技术规范（试行）（一）

目次

一、法律结构规范

1. 目录
2. 定义条款
3. 过渡性条款
4. 法律适用关系条款

二、法律条文表述规范

5. 立法目的与立法依据的表述
6. 引用法律名称的表述
7. 适用法律的表述
8. “有下列情形之一的”与“有下列行为之一的”表述
9. 引用法律条文中第×项的表述
10. 部门的表述

Schreiben des Rechtsordnungsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zum Druck und zur Verteilung der „Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1)“

(Fa Gong Wei Fa [2009] Nr. 62)

An alle betreffenden Abteilungen:

Wir haben unter Berücksichtigung der Praxis und Erfahrung bei der Gesetzgebungsarbeit, auf Grundlage einer umfassenden Anhörung der Ansichten aller Seiten im Hinblick auf bei der Gesetzgebungsarbeit häufig auftretende gemeinsame und allgemeine Probleme, die Aspekte der Gesetzgebungstechnik wie etwa den Aufbau und die Schriftsprache der Gesetze betreffen, die „Norm der Gesetzgebungstechnik Teil 1 (versuchsweise durchgeführt)“ ausgearbeitet [und] festgelegt. Nach Einverständnis der Genossen Führer des Ständigen Ausschusses werden die „Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1)“ und Erläuterungen hierzu für die Berücksichtigung der Arbeit für Sie gedruckt und verteilt.

Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1)

Inhalt

1. Abschnitt: Norm des Aufbaus der Gesetze

1. Inhalt
2. Definitionsklauseln
3. Übergangsklauseln
4. Klauseln über die Anwendungsbeziehung [zwischen] Gesetzen

2. Abschnitt: Norm der Darstellung von Paragraphen in Gesetzen

5. Darstellung des Gesetzeszwecks und der Gesetzgebungsgrundlage
6. Darstellung beim Zitieren von Gesetzesbezeichnungen
7. Darstellung der Anwendung von Gesetzen
8. Darstellung [der Formulierungen] „liegt einer der folgenden Umstände vor“ und „liegt eine der folgenden Handlungen vor“
9. Darstellung beim Zitieren einer Nr. X² aus einem Paragraphen eines Gesetzes
10. Darstellung von Abteilungen

¹ Quelle des chinesischen Textes: Datenbank LawInfoChina [北大法律英文网]/pkulaw.cn [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI. 1.219900.

² Das „X“ kennzeichnet im chinesischen Text einen Platzhalter. Zum Teil werden auch zwei „XX“ als Platzhalter verwendet.

11. 数字的使用	11. Verwendung von Zahlen
12. 标点符号的使用	12. Verwendung von Satzzeichen
三、法律常用词语规范	3. Abschnitt: Norm häufig in Gesetzen verwendeter Termini
13. 和, 以及, 或者	13. „He“, „yiji“ [und] „huozhe“
14. 应当, 必须	14. „Yingdang“, „bixu“
15. 不得, 禁止	15. „Bude“, „jinzhi“
16. 但是, 但	16. „Danshi“ [und] „dan“
17. 除……外, 除……以外	17. „Chu ... wai“ [und] „chu ... yiwai“
18. 依照, 按照, 参照	18. „Yizhao“, „anzhao“ [und] „canzhao“
19. 制定, 规定	19. „Zhiding“ [und] „guiding“
20. 会同, 商	20. „huitong“ [und] „shang“
21. 缴纳, 交纳	21. „Jiaona ³ “ [und] „jiaona ⁴ “
22. 抵销, 抵消	22. „Dixiao ³ “ [und] „dixiao ⁴ “
23. 账, 帐	23. „Zhang ³ “ [und] „zhang ⁴ “
24. 以上, 以下, 以内, 不满, 超过	24. „Yishang“, „yixia“, „yinei“, „buman“ [und] „chaoguo“
25. 日, 工作日	25. „Ri“ [und] „gongzuori“
四、法律修改形式规范	4. Abschnitt: Norm der Form der Änderung von Gesetzen
26. 法律修正	26. Revision von Gesetzen
27. 法律修订	27. Neufassung von Gesetzen
五、法律废止形式规范	5. Abschnitt: Norm der Form des Außerkrafttretens von Gesetzen
28. 法律废止	28. Außerkrafttreten von Gesetzen
一、法律结构规范	1. Abschnitt: Norm des Aufbaus der Gesetze
1. 目录	1. Inhalt
1.1 法律设章、节的, 在正文前须列“目录”将各章、节的名称按序排列表述, 各章下的节单独排序。条、款、项、目不列入目录中。附则单列为一章。	1.1 Ist ein Gesetz in Kapitel [und] Abschnitte eingeteilt, wird dem Textteil ein „Inhalt“ vorangestellt, in dem die Bezeichnungen der Kapitel [und] Abschnitte in ihrer Reihenfolge dargestellt werden; unter den Kapiteln werden die Abschnitte einzeln eingeordnet. Paragraphen, Absätze, Ziffern [und] Punkte werden nicht im Inhalt eingefügt. Die ergänzenden Regeln bilden ein eigenes Kapitel.
示例: 第一章 ……	Beispiel: 1. Kapitel: ...
第一节 ……	1. Abschnitt: ...
第二节 ……	2. Abschnitt: ...
第二章 ……	2. Kapitel: ...
第一节 ……	1. Abschnitt: ...
第二节 ……	2. Abschnitt: ...
……	...
第 × 章 附则	X. Kapitel: Ergänzende Regeln

³ Da sich die Pinyin-Umschrift (und in einigen der folgenden Fälle auch die Aussprache) der chinesischen Schriftzeichen bei diesem und dem folgenden Begriff nicht unterscheidet, werden diese Sonderzeichen verwendet, um dem deutschen Leser dennoch eine Unterscheidung zu ermöglichen.

1.2 法律设编、章、节的，各章连续排序。附则不单列为一编或者一章。

示例：第一编总则

第一章

第二章

第二编 分则

第三章

第一节

第二节

第四章

第一节

第二节

.....

附则

2. 定义条款

2.1 贯穿法律始终的基本概念，在总则中或者法律第一条立法目的之后规定。如果规定适用范围的，定义条款在适用范围之后规定。

2.2 涉及多个法律条款的专业术语，一般在附则中规定。

2.3 概念、术语只涉及某章节的内容时，可以在该章节的开头、结尾或者有关条文中规定。

2.4 定义条款表述为：“本法（本章、本节、本条）所称，××，是指（包括）.....”。

2.5 一个定义条款中规定多个概念、术语的，应当分项表述。

示例：本法中下列用语的含义：

（一）××，是专（包括）.....

（二）××，是指（包括）.....

.....

3. 过渡性条款

3.1 过渡性条款内容一般包括：对新法施行（颁布）前相关法律行为、法律关系效力的确定；新法对某种特殊情形所作出的特别生效时间或者依法特别办理的规定；对依据旧法获得的权利、资格、资质效力的承认或者处理等。

示例：本法公布前已经批准设立的企业，依照当时的税收法律、行政法规规定，享受低税率优惠的，按照国务院规定，可以在本法施行后

1.2 Ist ein Gesetz in Bücher, Kapitel [und] Abschnitte eingeteilt, stehen die Kapitel in einer fortgesetzten Reihenfolge. Die ergänzenden Regeln bilden kein eigenes Buch oder Kapitel.

Beispiel: 1. Buch: Allgemeiner Teil

1. Kapitel: ...

2. Kapitel: ...

2. Buch: Besonderer Teil

3. Kapitel: ...

1. Abschnitt: ...

2. Abschnitt: ...

4. Kapitel: ...

1. Abschnitt: ...

2. Abschnitt: ...

...

Ergänzende Regeln

2. Definitionsklauseln

2.1 Grundlegende Konzepte, die sich durch das gesamte Gesetz hindurch finden, werden in den allgemeinen Regeln oder im ersten Paragraphen nach dem gesetzgeberischen Zweck bestimmt. Wird der Anwendungsbereich bestimmt, wird die Definitionsklausel nach dem Anwendungsbereich bestimmt.

2.2 Fachtermini, die mehrere Gesetzesklauseln betreffen, werden im Allgemeinen in den ergänzenden Regeln bestimmt.

2.3 Betreffen Konzepte [oder] Fachtermini nur den Inhalt bestimmter Kapitel [oder] Abschnitte, können Sie an deren Anfang [oder] Ende oder in dem betreffenden Paraphentext bestimmt werden.

2.4 Als Darstellung der Definitionsklauseln gilt: „In diesem Gesetz (diesem Kapitel, diesem Abschnitt, diesem Paragraphen) als XX bezeichnet werden (schließen ein) ...“

2.5 Gibt es in einer Definitionsklausel mehrere Konzepte [oder] Fachtermini, muss [dies] mit getrennten Ziffern dargestellt werden.

Beispiel: Für dieses Gesetz wird folgender Wortgebrauch definiert:

(1) XX meint ausschließlich (einschließlich) ...

(2) XX bezeichnet (einschließlich) ...

...

3. Übergangsklauseln

3.1 Übergangsklauseln schließen im Allgemeinen ein: Die Festlegung der Wirksamkeit von betreffenden Rechtsgeschäften [und] Rechtsbeziehungen vor Durchführung (Bekanntmachung) des neuen Gesetzes; Bestimmungen über besondere Zeiträume des Wirksamwerdens, die das neue Gesetz für spezielle Umstände aufstellt, oder eine besondere Behandlung [dieser Umstände] nach dem Recht; Anerkennung oder sonstige Behandlung der Wirksamkeit von gemäß dem alten Gesetz erlangten Berechtigungen, Befähigungen [oder] Qualifikationen.

Beispiel⁴: Wenn Unternehmen, die vor Verkündung dieses Gesetzes genehmigt worden sind, auf Grundlage von damaligen Steuergesetzen und -verwaltungsrechtsnormen Steuervergünstigungen in Gestalt niedriger Steuersätze genießen, können sie nach Bestimmungen des Staatsrates

⁴ Es handelt sich um § 57 „Unternehmenseinkommenssteuergesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国企业所得税法] vom 16.3.2007, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 16.3.07/2.

五年内，逐步过渡到本法规定的税率；享受定期减免税优惠的，按照国务院规定，可以在本法施行后继续享受到期满为止，但因未获利而尚未享受优惠的，优惠期限从本法施行年度起计算。

法律设置的发展对外经济合作和技术交流的特定地区内，以及国务院已规定执行上述地区特殊政策的地区内新设立的国家需要重点扶持的高新技术企业，可以享受过渡性税收优惠，具体办法由国务院规定。

国家已确定的其他鼓励类企业，可以按照国务院规定享受减免税优惠。

3.2 过渡性条款一般在附则中规定。但是，只涉及某章节或者某条文的，可以在相应的章节或者条文中规定。

4. 法律适用关系条款

新法颁布后，涉及相关法律有关规定的适用问题时，一般采用具体列举的方式；难以全部列举的，在具体列举之后，再作概括表述。

示例 1：《中华人民共和国 ×× 法》、《中华人民共和国 ×× 法》、《中华人民共和国 ×× 法》与本法的规定不一致的，适用本法。

示例 2：《中华人民共和国 ×× 法》、《中华人民共和国 ×× 法》和其他在本法施行前公布的法律与本法的规定不一致的，适用本法。

二、法律条文表述规范

5. 立法目的与立法依据的表述

5.1 法律一般需要明示立法目的，表述为：“为了……，制定本法”，用“为了”，不用“为”。立法目的的内容表述应当直接、具体。明确，一般按照由直接到间接、由具体到抽象、由微观到宏观的顺序排列。

5.2 法律一般不明示某部具体的法律为立法依据。但是，宪法或者其他法律对制定该法律有明确规定的，应当明示宪法或者该法律为立法依据。表述为：“……根据宪法，制定本法。”或者“……根据《中华人民共和国 ×× 法》的规定，制定本法。”

innerhalb von fünf Jahren ab Inkrafttreten dieses Gesetzes allmählich zu den in diesem Gesetz bestimmten Steuersätzen übergehen; wenn sie für eine bestimmte Zeit Steuervergünstigungen in Gestalt von Steuerbefreiung oder -ermäßigung genießen, können sie nach Inkrafttreten dieses Gesetzes nach Bestimmungen des Staatsrates innerhalb dieser Zeit diese Vergünstigungen weiter genießen; wenn sie aber noch keinen Gewinn erzielt und daher auch noch keine Vergünstigung genossen haben, wird die Dauer der Vergünstigung von dem Jahr an gerechnet, in dem dies Gesetz in Kraft tritt.

In gesetzlich errichteten Sondergebieten für die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit dem Ausland und technischen Austausch und in Gebieten, für die der Staatsrat bereits die Durchführung dieser Sondergebietsrichtlinien bestimmt hat, neu errichtete Hochtechnologieunternehmen, die schwerpunktmäßige staatliche Unterstützung benötigen, können übergangsweise steuerliche Vergünstigungen erhalten; die konkrete Methode dazu wird vom Staatsrat bestimmt.

Vom Staatsrat bereits festgelegte sonstige zu fördernde Arten von Unternehmen können nach den Bestimmungen des Staatsrates Steuervergünstigungen in Gestalt von Steuerbefreiung oder -ermäßigung erhalten.

3.2 Übergangsklauseln werden im Allgemeinen in den ergänzenden Regeln bestimmt. Wenn sie aber nur ein bestimmtes Kapitel, einen bestimmten Abschnitt oder einen Paragraphen betreffen, können sie in dem betreffenden Kapitel, Abschnitt oder Paragraphen bestimmt werden.

4. Klauseln über die Anwendungsbeziehung [zwischen] Gesetzen

Für Fragen der Anwendung betreffender Bestimmungen von im Zusammenhang stehenden Gesetzen nach Bekanntmachung des neuen Gesetzes wird im Allgemeinen die Methode einer konkreten Aufzählung verwendet; ist eine vollständige Aufzählung schwierig, wird nach einer konkreten Aufzählung eine allgemeine Darstellung verwendet.

Beispiel 1: Wenn das „Gesetz der Volksrepublik China über XX“, das „Gesetz der Volksrepublik China über XX“ und das „Gesetz der Volksrepublik China über XX“ mit den Bestimmungen dieses Gesetzes nicht übereinstimmen, wird dieses Gesetz angewendet.

Beispiel 2: Wenn das „Gesetz der Volksrepublik China über XX“, das „Gesetz der Volksrepublik China über XX“ und andere Gesetze, die vor Durchführung dieses Gesetzes bekannt gemacht worden sind, mit diesem Gesetz nicht übereinstimmen, wird dieses Gesetz angewendet.

2. Abschnitt: Norm der Darstellung von Paragraphen in Gesetzen

5. Darstellung des Gesetzeszwecks und der Gesetzgebungsgrundlage

5.1 Im Allgemeinen ist es erforderlich, deutlich auf den Gesetzeszweck hinzuweisen; es gilt die Darstellung: „Um …, wurde dieses Gesetz festgelegt“, wobei „wei le“ und nicht „wei“ verwendet wird. Die Darstellung des Inhalts des Gesetzeszwecks muss direkt und konkret sein. Für die Eindeutigkeit wird die Reihenfolge im Allgemeinen vom Direkten ins Indirekte, vom Konkreten ins Abstrakte und vom Kleinen ins Große geordnet.

5.2 Gesetze weisen im Allgemeinen nicht deutlich darauf hin, dass ein bestimmtes Gesetz konkret als Gesetzgebungsgrundlage gilt. Wenn aber die Verfassung oder ein anderes Gesetz eindeutige Bestimmungen zur Festlegung dieses Gesetzes enthält, muss deutlich darauf hingewiesen werden, dass die Verfassung oder dieses Gesetz als Gesetzgebungsgrundlage gilt. Für die Darstellung gilt: „… wird gemäß der Verfassung dieses Gesetz festgelegt.“ oder „… wird gemäß den Bestimmungen des ‚Gesetzes der Volksrepublik China über XX‘ dieses Gesetz festgelegt.“

5.3 立法目的与立法依据（需要规定立法依据时）一般在第一条一并表述，先表述立法目的，再表述立法依据。

6. 引用法律名称的表述

6.1 引用本法时，表述为：“本法……”。

6.2 引用其他法律时，在特指具体法律时，所引法律的名称用全称加书名号。

示例：商业银行的组织形式、组织机构适用《中华人民共和国公司法》。

6.3 引用《中华人民共和国宪法》时，不用全称，也不加书名号，直接表述为“宪法”。

7. 适用法律的表述

7.1 具体指明适用某部法律的，表述为：“……适用《中华人民共和国××法》的规定”或者“……适用《中华人民共和国××法》……的规定”。为了避免以后法律修改可能出现的条文不对应问题，一般不出现具体条文的序号。

7.2 概括适用其他法律、法规的，表述为：“……适用《中华人民共和国××法》和其他法律（法规）的规定”，或者“……适用有关法律（法规）的规定。”

7.3 优先适用其他法律、法规的，表述为：“……适用本法，《中华人民共和国××法》另有规定的，适用其规定。”或者“……适用本法，《中华人民共和国××法》和其他法律（法规）另有规定的，适用其规定。”

7.4 优先适用本法的，表述为：“……与本法规定不一致的，适用本法。”

8. “有下列情形之一的”与“有下列行为之一的”表述

8.1 “情形”用于表示事物所表现出来的外在形态和状况。

8.2 “行为”用于表示人的活动。

8.3 如果列举的内容既包括“情形”又包括“行为”时，统一用“情形”。

5.3 Der Gesetzeszweck und (soweit [eine Angabe] der Gesetzgebunggrundlage erforderlich ist) die Gesetzgebunggrundlage werden im Allgemeinen zusammen im ersten Paragraphen dargestellt; erst wird der Gesetzeszweck und dann die Gesetzgebunggrundlage dargestellt.

6. Darstellung beim Zitieren von Gesetzesbezeichnungen

6.1 Für die Darstellung der Zitierung dieses [d. h. des betreffenden] Gesetzes gilt: „dieses Gesetz...“

6.2 Werden andere Gesetze zitiert, erfolgt der besondere Hinweis auf das konkrete Gesetz, indem die vollständige Bezeichnung des Gesetzes in Anführungszeichen zitiert wird.

Beispiel⁵: Die Organisationsform der Geschäftsbanken und ihre Organe richten sich nach dem „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“.

6.3 Wird die „Verfassung der Volksrepublik China“ zitiert, wird nicht die vollständige Bezeichnung verwendet und werden auch keine Anführungszeichen hinzugefügt; sie wird direkt als „Verfassung“ dargestellt.

7. Darstellung der Anwendung von Gesetzen

7.1 Wird konkret auf die Anwendung eines bestimmten Gesetzes hingewiesen, gilt für die Darstellung: „... werden die Bestimmungen des ‚Gesetzes der Volksrepublik China über XX‘ angewendet“ oder „... werden die Bestimmungen ... des ‚Gesetzes der Volksrepublik China über XX‘ angewendet“. Um das Entstehen des Problems zu vermeiden, dass durch spätere Gesetzesrevisionen Paragraphen nicht korrespondieren, taucht im Allgemeinen die konkrete Ordnungsnummer des Paragraphen nicht auf.

7.2 Für die Darstellung einer allgemeinen Anwendung anderer Gesetze und Rechtsnormen gilt: „... werden die Bestimmungen des ‚Gesetzes der Volksrepublik China über XX‘ und andere Gesetze (Rechtsnormen) angewendet“ oder „... werden die Bestimmungen betreffender Gesetze (Rechtsnormen) angewendet.“

7.3 Für die Darstellung einer vorrangigen Anwendung anderer Gesetze [oder] Rechtsnormen gilt: „... wird dieses Gesetz angewendet; enthält das ‚Gesetz der Volksrepublik China über XX‘ anderweitige Bestimmungen, gelten diese Bestimmungen.“ oder „... wird dieses Gesetz angewendet; enthalten das ‚Gesetz der Volksrepublik China über XX‘ und andere Gesetze (Rechtsnormen) anderweitige Bestimmungen, gelten diese Bestimmungen.“

7.4 Für die Darstellung einer vorrangigen Anwendung dieses [d. h. des betreffenden] Gesetzes gilt: „stimmen ... und die Bestimmungen dieses Gesetzes nicht überein, gilt dieses Gesetz.“

8. Darstellung [der Formulierungen] „liegt einer der folgenden Umstände vor“ und „liegt eine der folgenden Handlungen vor“

8.1 „Umstände“ wird verwendet, um einen äußeren Zustand oder eine äußere Situation auszudrücken, die von Dingen zum Ausdruck gebracht werden.

8.2 „Handlung“ wird verwendet, um eine Aktivität von Personen auszudrücken.

8.3 Wenn der aufgezählte Inhalt sowohl „Umstände“ als auch „Handlungen“ beinhaltet, wird einheitlich „Umstände“ verwendet.

⁵ Es handelt sich um § 17 „Geschäftsbankgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国商业银行法] vom 10.5.1995 in der Fassung vom 27.12.2003, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 27.12.03/2.

8.4 “有下列情形之一的，……”和“有下列行为之一的，……”中的“的”字不能省略，其所列各项末尾是否用“的”字，根据下列三种情况确定：

8.4.1 所列项是名词时，不用“的”。

示例：本章有关规定中，有下列情形的，可以保留或使用繁体字、异体字；

- (一) 文物古迹；
- (二) 姓氏中的异体字；
- (三) 书法、篆刻等艺术作品；

……

8.4.2 所列项是主谓结构时，视为名词性短语，不用“的”。

示例：有下列情形之一的，委托代理终止：

- (一) 代理期间届满或者代理事务完成；
- (二) 被代理人取消委托或者代理人辞去委托；
- (三) 代理人死亡；

……

8.4.3 所列项是动宾结构时，应当用“的”。

示例：企业法人有下列情形之一的，除法人承担责任外，对法定代表人可以给予行政处分、罚款，构成犯罪的，依法追究刑事责任：

- (一) 超出登记机关核准登记的经营范围从事非法经营的；
- (二) 向登记机关、税务机关隐瞒真实情况、弄虚作假的；
- (三) 抽逃资金、隐匿财产逃避债务的；
- (四) 解散、被撤销、被宣告破产后，擅自处理财产的；

……

8.4 Der [Konditionalsatz-Partikel] „de“ darf in „liegt einer der folgenden Umstände vor“ und „liegt eine der folgenden Handlungen vor“ nicht weggelassen werden⁶; ob am Ende der darauf folgenden Punkte der [Konditionalsatz-Partikel] „de“ verwendet wird, wird nach den folgenden drei Situationen festgelegt:

8.4.1 Bestehen die angeführten Punkte aus Nomen, wird der [Konditionalsatz-Partikel] „de“ nicht verwendet.

Beispiel⁷: In den betreffenden Bestimmungen dieses Kapitels können unter den folgenden Umständen die traditionelle Schreibweise der Schriftzeichen oder eine Schriftzeichenvariante beibehalten oder verwendet werden:

- (1) an Kulturgütern [und] historischen Monumenten;
- (2) Schriftzeichenvarianten in Vornamen;
- (3) in künstlerischen Produkten wie etwa Kalligraphie [oder] Siegel-schnitzerei;

…

8.4.2 Bestehen die angeführten Punkte aus Subjekt-Prädikat-Konstruktionen, wird dies als Nominalsatz gesehen [und] kein [Konditionalsatz-Partikel] „de“ verwendet.

Beispiel⁸: Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, endet die beauftragte Vertretung:

- (1) Die Vertretungsfrist ist abgelaufen, oder die Angelegenheit, in der vertreten wird, ist abgeschlossen;
- (2) der Vertretene hat den Auftrag widerrufen, oder der Vertreter hat den Auftrag zurückgegeben;
- (3) der Vertreter ist gestorben;

…

8.4.3 Bestehen die angeführten Punkte aus Verb-Objekt-Konstruktionen, muss der [Konditionalsatz-Partikel] „de“ verwendet werden.

Beispiel⁹: Wenn bei der juristischen Unternehmensperson einer der folgenden Umstände vorliegt, kann, abgesehen davon, dass die juristische Person die Haftung übernimmt, gegenüber dem gesetzlichen Repräsentanten eine Verwaltungsmaßnahme ergriffen, eine Geldbuße verhängt und, wenn [der Sachverhalt] eine Straftat bildet, nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt werden:

- (1) In Überschreitung des von der Registerbehörde überprüften, genehmigten und registrierten Betriebsbereichs wird ein illegaler Betrieb verfolgt;
- (2) gegenüber Register- oder Steuerbehörden werden die wahren Umstände verheimlicht, grundlose und falsche Darstellungen gegeben;
- (3) Kapital wird abgezogen und Vermögensgut verheimlicht, um Verbindlichkeiten zu entgehen;
- (4) nach der Auflösung, Aufhebung oder Konkurserklärung wird eigenmächtig über Vermögensgut verfügt;

…

⁶ Hier hält sich der Rechtsordnungsarbeitsausschuss selbst nicht an seine Regeln, da „bu neng“ [不能] für ein Verbot verwendet wird (siehe unten unter Ziffer 15).

⁷ Es handelt sich um § 17 „Gesetz der Volksrepublik China über die staatliche Verkehrssprache in Wort und Schrift“ [中华人民共和国国家通用语言文字法] vom 31.10.2000, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2001, Nr. 2, S 10 ff.

⁸ Es handelt sich um § 69 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts“ [中华人民共和国民事诉讼法通则] vom 12.4.1986, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 12.4.86/1.

⁹ Es handelt sich um § 49 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts“ (Fn. 8).

9. 引用法律条文中第 × 项的表述

9.1 引用某项时, 该项目的序号不加括号, 表述为: “第 × 项”, 不表述为: “第 (×) 项”。

9.2 引用某条的某项时, 表述为: “第 × 条第 × 项” 或者 “第 × 条第 × 款第 × 项”。

9.3 引用两项时, 表述为: “第 × 条第 × 项、第 × 项”。

9.4 引用三项以上的, 对连续的项表述为: “第 × 条第 × 项至 × 项” 对不连续的项, 列出具体各项的序号, 表述为: “第 × 条第 × 项、第 × 项和第 × 项”。

10. 部门的表述

10.1 法律中一般不写部门的具体名称。

10.2 法律中行政机关的表述, 一般使用 “×× 主管部门”。

示例: 国务院城乡规划主管部门负责全国的城乡规划管理工作。

10.3 对某些部门, 实践中已有固定表述的, 如 “公安机关”、“工商行政管理部门”、“海关” 等, 仍保留原来的表达方式。

示例: 县级以上地方人民政府公安机关对本行政区域内的消防工作实施监督管理, 并由本级人民政府公安机关消防机构负责实施。

10.4 对少数情况特殊的部门, 应当表述准确, 如司法部就不能表述为 “司法部门”, 而应当表述为 “司法行政部门”。这里 “行政” 与 “主管” 不能并用。

示例: 司法行政部门依照本法对律师、律师事务所和律师协会进行监督、指导。

10.5 法律授权履行监督管理职能的组织机构, 表述为 “×× 机构”。

9. Darstellung beim Zitieren einer Nr. X aus einem Paragraphen eines Gesetzes

9.1 Wird eine bestimmte Ziffer zitiert, erfolgt die Darstellung mit der Ordnungsnummer ohne Klammern: „Nr. X“, nicht: „Nr. (X)“.

9.2 Wird eine bestimmte Ziffer eines bestimmten Paragraphen zitiert, gilt die Darstellung: „§ X Nr. X“ oder „§ X Abs. X Nr. X“.

9.3 Werden zwei Ziffern zitiert, gilt die Darstellung: „§ X Nr. X [und] Nr. X“

9.4 Werden drei oder mehr Ziffern zitiert, gilt für aufeinanderfolgende Ziffern die Darstellung: „§ X Nr. X bis X“; bei nicht aufeinanderfolgenden Ziffern werden die konkreten Ordnungsnummern der Ziffern angeführt, es gilt die Darstellung: „§ X Nr. X, Nr. X und Nr. X“.

10. Darstellung von Abteilungen

10.1 Im Allgemeinen werden in Gesetzen nicht die konkreten Bezeichnungen von Abteilungen eingetragen.

10.2. Für die Darstellung von Verwaltungsbehörden in Gesetzen wird im Allgemeinen „die für XX zuständige Abteilung“ verwendet.

Beispiel¹⁰: Die für die Bauleitplanung zuständige Abteilung des Staatsrates ist für die landesweite Steuerung der Stadt- und Gemeinde-Bauleitplanung der Städte und Gemeinden verantwortlich.

10.3 Gibt es in der Praxis für bestimmte Abteilungen bereits eine feste Darstellung, wie etwa „Behörde für öffentliche Sicherheit“, „Abteilungen zur Verwaltung von Industrie und Handel“ [oder] „Zollamt“, wird die ursprüngliche Darstellungsform beibehalten.

Beispiel¹¹: Die Behörden für öffentlichen Sicherheit der lokalen Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts führen die Aufsicht und Verwaltung der Arbeit des Brandschutzes innerhalb dieses Verwaltungsgebiets durch und das Brandschutzorgan der Behörden für öffentlichen Sicherheit der lokalen Volksregierungen auf dieser Ebene verantwortet die Durchführung.

10.4 Bei einigen wenigen besonderen Abteilungen muss die Darstellung präzise sein; beispielsweise darf das Justizministerium nicht als „Abteilungen für Justiz“ dargestellt werden, sondern müssen als „Verwaltungsabteilungen für Justiz“ dargestellt werden. Hierbei dürfen „Verwaltung“ und „zuständig“ nicht kombiniert verwendet werden¹².

Beispiel¹³: Die Verwaltungsabteilungen für Justiz führen auf Grundlage von diesem Gesetz die Überwachung und Anleitung der Rechtsanwälte, Rechtsanwaltskanzleien und Rechtsanwaltsverbände durch.

10.5 Organisationsorgane, die vom Gesetz zur Erfüllung von Überwachungs- und Verwaltungsfunktionen ermächtigt werden, werden als „Organe für XX“ dargestellt.

¹⁰ Es handelt sich um § 11 „Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国城乡规划法] vom 28.10.2007, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2010, S. 254 ff.

¹¹ Es handelt sich um § 4 „Brandbekämpfungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国消防法] vom 29.4.1998 in der Fassung vom 28.10.2008, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2008 Nr. 7, S. 652 ff.

¹² Hier hält sich der Rechtsordnungsarbeitsausschuss wiederum zweimal selbst nicht an seine Regeln, da „bu neng“ [不能] für ein Verbot verwendet wird (siehe unten unter Ziffer 15).

¹³ Es handelt sich um § 4 „Anwaltsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国律师法] vom 15.5.1996 in der Fassung vom 28.10.2007, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2007 Nr. 35, S. 25 ff.

示例：国务院保险监督管理机构依法对保险业实施监督管理。

国务院保险监督管理机构根据履行职责的需要设立派出机构。派出机构按照国务院保险监督管理机构的授权履行监督管理职责。

11. 数字的使用

11.1 序数词、比例、分数、百分比、倍数、时间段、年龄、人数、金额，以及表示重量、长度、面积等计量数值的数字，均用汉字数字表述。

示例：宪法的修改，由全国人民代表大会常务委员会或者五分之一以上的全国人民代表大会代表提议，并由全国人民代表大会以全体代表的三分之二以上的多数通过。

11.2 公历年、月、日，统计表中的数字，需要精确到小数点后的数字，法律条文中“目”的序号等，均用阿拉伯数字表述。

示例 1：承运人对货物的灭失或者损坏的赔偿限额，按照货物件数或者其他货运单位数计算，每件或者每个其他货运单位为 666.67 计算单位，……

示例 2：本章下列用语的含义：

……

(三) “托运人”，是指：

1. 本人或者委托他人以本人名义或者委托他人为本人与承运人订立海上货物运输合同的人；

2. 本人或者委托他人以本人名义或者委托他人为本人将货物交给与海上货物运输合同有关的承运人的人。

……

12. 标点符号的使用

12.1 主语和谓语都比较长时，主语和谓语之间加逗号。

Beispiel¹⁴: Das Organ des Staatsrates für die Überwachung und Steuerung der Versicherungen führt nach dem Recht die Überwachung und Verwaltung des Versicherungsgewerbes durch.

Das Versicherungsaufsichtsorgan des Staatsrats errichtet Unterorgane, soweit dies die Erfüllung ihrer Amtsaufgaben erfordert. Die Unterorgane führen aufgrund von Ermächtigungen des Organs des Staatsrates für die Überwachung und Steuerung der Versicherungen Amtsaufgaben bei der Überwachung und Steuerung aus.

11. Verwendung von Zahlen

11.1 Ordnungszahlen, Proportionen, Brüche, Prozentsätze, Multiplikatoren, Zeitperioden, Alter, Personenzahlen, Geldsummen und Zahlen für Maßeinheiten wie etwa für Gewichte, Längen [und] Flächen werden ausschließlich unter Verwendung von Zahlen in chinesischen Schriftzeichen dargestellt.

Beispiel¹⁵: Eine Revision der Verfassung wird vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses oder von mindestens einem Fünftel der Abgeordneten des Nationalen Volkskongresses vorgeschlagen und durch eine Stimmenmehrheit von mindestens zwei Dritteln aller Abgeordneten des Nationalen Volkskongresses verabschiedet.

11.2 Zahlen wie etwa Jahre, Monate und Tage nach dem gregorianischen Kalender, Zahlen in statistischen Tabellen, präzise Zahlen, bei denen die Angabe der Dezimalstellen erforderlich ist, [und] Ordnungsnummern für Punkte in Paragraphen werden ausschließlich mit arabischen Zahlen dargestellt.

Beispiel 1¹⁶: Die Obergrenze des Ersatzes, den der Verfrachter für den Verlust oder die Beschädigung von Gütern leistet, wird nach der Stückzahl der Güter oder sonstigen Frachteinheiten berechnet; jedes Stück bzw. jede Einheit entspricht 666,67 Rechnungseinheiten, ...

Beispiel 2¹⁷: Definitionen in diesem Kapitel verwandter Ausdrücke:

...

(3) „Befrachter“ ist,

1. wer selbst mit dem Verfrachter einen Seefrachtvertrag zur Beförderung von Gütern schließt oder einen anderen beauftragt, dies in seinem [d. h. des Befrachters] Namen oder für ihn [den Befrachter] zu tun;

2. wer selbst Güter einem Verfrachter gibt, der mit dem Seefrachtvertrag zur Beförderung von Gütern zu tun hat, oder einen anderen beauftragt, dies in seinem [d. h. des Befrachters] Namen oder für ihn [den Befrachter] zu tun.

...

12. Verwendung von Satzzeichen

12.1 Sind Subjekt und Prädikat beide ziemlich lang, wird zwischen Subjekt und Prädikat ein Komma gesetzt.

¹⁴ Es handelt sich um § 9 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国保险法] vom 30.6.1995 in der Fassung vom 28.2.2009, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2010, S. 279 ff.

¹⁵ Es handelt sich um Art. 64 „Verfassung der Volksrepublik China“ [中华人民共和国宪法] vom 4.12.1982 in der Fassung vom 14.3.2004, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2004, Nr. 13, S. 5 ff.

¹⁶ Es handelt sich um § 56 „Seehandelsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国海商法] vom 7.11.1992, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 7.11.92/1.

¹⁷ Es handelt sich um § 42 „Seehandelsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国海商法] (Fn. 16). Unklar ist allerdings, was dieses Beispiel über die Verwendung von Zahlen aussagt.

示例：全国人民代表大会常务委员会、国务院、中央军事委员会、最高人民法院、最高人民检察院、全国人民代表大会各专门委员会，可以向全国人民代表大会提出法律案，由主席团决定列入会议议程。

12.2 一个句子内部有多个并列词语的，各个词语之间用顿号，用“和”或者“以及”连接最后两个并列词语。

示例：国家保护公民的合法的收入、储蓄、房屋和其他合法财产的所有权。

12.3 一个句子存在两个层次以上的并列关系时，在有内在联系的两个并列层次之间用顿号，没有内在联系的两个并列层次之间用逗号。

示例：全国人民代表大会常务委员会 1957 年 10 月 23 日批准、国务院 1957 年 10 月 26 日公布的《国务院关于国家行政机关工作人员的奖惩暂行规定》，1993 年 8 月 14 日国务院公布的《国家公务员暂行条例》同时废止。

12.4 在多重复合句中，各并列分句内已使用逗号的，并列分句之间用分号。

示例：……人员，有……行为之一的，依法给予行政处分；情节严重的，依法开除公职或者吊销其从业资格；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

12.5 在修正案、修改决定中，使用引号时，根据下列情况确定：

12.5.1 引用内容是完整的条、款的，条、款末尾的标点符号标在引号里边。

示例：将刑法第一百五十一条第三款修改为：“走私珍稀植物及其制品等国家禁止进出口的其他货物、物品的，处五年以下有期徒刑或者拘役，并处或者单处罚金；情节严

Beispiel¹⁸: Der Ständige Ausschuss des Nationalen Volkskongresses, der Staatsrat, die Zentrale Militärkommission, das Oberste Volksgericht, die Oberste Volkstaatsanwaltschaft und die Fachausschüsse des Nationalen Volkskongresses können dem Nationalen Volkskongress einen Gesetzesentwurf vorlegen, dessen Aufnahme in die Tagesordnung das Präsidium des Nationalen Volkskongresses beschließt.

12.2 Enthält ein Satz mehrere nebengeordnete Wörter, wird zwischen jedes dieser Wörter ein Aufzählungskomma gesetzt; die beiden letzten nebeneinander aufgezählten Wörtern werden durch ein „und“ oder ein „sowie“ verbunden.

Beispiel¹⁹: Der Staat schützt das Recht der Bürger auf Eigentum an ihren legal erworbenen Einkommen, Ersparnissen, Häusern und sonstigem legalen Vermögen.

12.3 Wenn in einem Satz Parataxen mit mehreren Ebenen vorhanden sind, wird zwischen zwei intern verbundenen nebengeordneten Ebenen das Aufzählungskomma verwendet, zwischen zwei nebengeordnete Ebenen, bei denen keine interne Verbindung besteht, wird das Komma verwendet.

Beispiel²⁰: Die vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses am 23.10.1957 genehmigten [und] vom Staatsrat am 26.10.1957 bekanntgemachten „Vorläufigen Bestimmungen des Staatsrates zu den Prämien und Sanktionen bei den in Staatsbehörden Tätigen“ sowie die vom Staatsrat am 14.8.1993 bekanntgemachten „Vorläufigen Regeln für Beamte“ treten gleichzeitig außer Kraft.

12.4 Bei mehrteiligen Satzgefügen wird, wenn innerhalb eines nebengeordneten Teilsatzes das Komma verwendet wird, zwischen den nebengeordneten Teilsätzen das Semikolon verwendet.

Beispiel²¹: Wenn bei ... Personen eine der ... Handlungen vorliegt, wird nach dem Recht eine Verwaltungs[disziplinar]strafe verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, werden sie aus dem öffentlichen Amt entlassen oder es wird ihre Berufsausübungsbefähigung entzogen; bildet [der Sachverhalt] eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

12.5 Wenn in Einzelnovellen²² und Revisionsbeschlüssen Anführungszeichen verwendet werden, wird [dies] nach folgenden Situationen festgelegt:

12.5.1 Ist der zitierte Inhalt der gesamte Paragraph [oder] Absatz, steht das Satzzeichen am Ende des Paragraphen [oder] Absatzes innerhalb der Anführungszeichen.

Beispiel²³: § 151 Abs. 3 Strafgesetz wird geändert in: „Wer Waren oder Gegenstände, deren Einfuhr oder Ausfuhr von Staats wegen verboten ist, wie etwa wertvolle und seltene Pflanzen und aus denselben gefertigte Produkte schmuggelt, wird mit zeitiger Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Gewahrsam bestraft, zugleich oder in selbständiger Weise werden sie

¹⁸ Es handelt sich um § 12 „Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国立法法] vom 15.3.2000, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.00/2. Chinesisch-deutsch in der Fassung vom 15.3.2015 in: ZChinR 2015, S. 259 ff.

¹⁹ Es handelt sich um Art. 13 Abs. 1 „Verfassung der Volksrepublik China“ [中华人民共和国宪法], vom 4.12.1982 allerdings in der Fassung vom 15.3.1999, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 1999, Nr. 10, S. 340 ff. Der betreffende Artikel war mit der Revision der Verfassung in 2004 geändert worden.

²⁰ Es handelt sich um § 107 „Beamtengesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国公务员法] vom 27.4.2005, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 27.4.05/1.

²¹ Es handelt sich um § 76 „Kulturgüterschutzgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国文物保护法] vom 19.11.1982 in der Fassung vom 29.12.2007, abgedruckt in: Amtsblatt der Volksregierung der Provinz Anhui [安徽省人民政府公报] 2008, Nr. 8, S. 7 ff.

²² Siehe hierzu unten unter Ziffer 26.

²³ Es handelt sich um Nr. 1 „7. Einzelnovelle des Strafgesetzes der Volksrepublik China“ [中华人民共和国刑法修正案（七）] vom 28.2.2009, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volkstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2009 Nr. 2, S. 1 ff.

重的，处五年以上有期徒刑，并处罚金。”

12.5.2 引用内容是条文中的局部或者是名词、短语的，在引号内引用部分的末尾不加标点符号，但是在引号外的句末，应当加注标点符号。

示例：将本法其他各条款中的“全民所有”改为“国家所有”，“国营”改为“国有”。

12.5.3 引用内容是分款（项）的条文，每款（项）的前面用前引号，后面不用后引号，但是在最后一款（项）的后面，应当用后引号。

示例：第一百七十九条第一款改为第一百七十九条，修改为：“当事人的申请符合下列情形之一的，人民法院应当再审：

“（一）有新的证据，足以推翻原判决、裁定的；

“（二）原判决、裁定认定的基本事实缺乏证据证明的；

“（三）原判决、裁定认定事实的主要证据是伪造的；

……

“（十三）据以作出原判决、裁定的法律文书被撤销或者变更的。

“对违反法定程序可能影响案件正确判决、裁定情形，或者审判人员在审理该案件时有贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁判行为的，人民法院应当再审。”

三、法律常用词语规范

13. 和，以及，或者

13.1 “和”连接的并列句子成分，其前后成分无主次之分，互换位置后在语法意义上不会发生意思变化，但是在法律表述中应当根据句子成分的重要性、逻辑关系或者用语习惯排序。

示例 1：一切法律、行政法规和地方性法规都不得同宪法相抵触。

mit Geldstrafe belegt; sind die Umstände besonders schwerwiegend, ergeht zeitige Freiheitsstrafe von mindesten fünf Jahren, zugleich wird Geldstrafe verhängt.“

12.5.2 Wenn der zitierte Inhalt ein Teil eines Paragraphen, ein Substantiv [oder] eine Phrase ist, wird am Ende des innerhalb der Anführungszeichen zitierten Teils kein Satzzeichen gesetzt; aber außerhalb der Anführungszeichen muss am Satzende ein Satzzeichen stehen.

Beispiel: In den anderen Klauseln dieses Gesetzes wird „Volkseigentum“ zu „Staatseigentum“ [und] „staatlich betrieben“ wird zu „staatseigen“.

12.5.3 Wenn der zitierte Inhalt ein Teilabsatz (eine Teilziffer) eines Paragraphen ist, werden vor jedem Absatz (jeder Ziffer) öffnende Anführungszeichen verwendet, hinten werden keine schließenden Anführungszeichen verwendet, aber hinter dem letzten Absatz (der letzten Ziffer) müssen schließende Anführungszeichen verwendet werden.

Beispiel²⁴: § 179 Abs. 1 wird zu § 179 [und] geändert in: „Wenn der Antrag einer Partei einem der folgenden Umstände entspricht, muss das Volksgericht wiederaufnehmen:

„(1) Wenn es neue Beweise gibt, die genügen, um das ursprüngliche Urteil bzw. die ursprüngliche Verfügung zu Fall zu bringen;

„(2) wenn Beweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in der ursprünglichen Verfügung festgestellte Grundtatsachen fehlen;

„3. wenn die Hauptbeweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in der ursprünglichen Verfügung festgestellte Tatsachen gefälscht sind;

…

„13. wenn eine Rechtsurkunde, auf der das ursprüngliche Urteil bzw. die ursprüngliche Verfügung beruht, aufgehoben oder geändert worden ist.

„Wenn das Volksgericht gegen das gesetzlich bestimmte Verfahren verstoßen hat, und dies ein korrektes Urteil bzw. eine korrekte Verfügung in diesem Fall beeinträchtigen konnte, oder Richter oder Schöffen bei der Behandlung dieses Falles korrupt gehandelt, Bestechungen genommen, zum eigenen Vorteil unlauter gehandelt und das Recht gebeugt haben, muss das Volksgericht wiederaufnehmen.“

3. Abschnitt: Norm häufig in Gesetzen verwendeter Termini

13. „He“, „yiji“ [und] „huozhe“

13.1 Die Verbindung von nebengeordneten Satzbestandteilen durch „he“ bringt keine Differenzierung der Bestandteile anhand ihrer Vor- oder Nachrangigkeit zum Ausdruck; nach einem Positionstausch ergibt sich keine Änderung der Bedeutung im grammatikalischen Sinn; bei der Darstellung in Gesetzen müssen aber die Satzbestandteile nach der Wichtigkeit, der logischen Beziehung oder den Sprachgepflogenheiten geordnet werden.

Beispiel ¹²⁵: Jedwede Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen *und*²⁶ territoriale Rechtsnormen dürfen mit der Verfassung nicht in Widerspruch stehen.

²⁴ Es handelt sich um Nr. 4 „Entscheidung des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Revision des Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China (2007)“ [全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国民事诉讼法》的决定 (2007)] vom 28.10.2007, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2007, Nr. 35, S. 4 ff.

²⁵ Es handelt sich um Art. 5 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

²⁶ Um zu verdeutlichen, wie die vom Rechtsprechungsausschuss erläuterten Termini in der deutschen Übersetzung verwendet werden, werden diese im chinesischen Text und der deutschen Übersetzung der Beispiele hervorgehoben.

示例 2: 较大的车站、机场、港口、高等院校和宾馆应当设置提供邮政普遍服务的邮政营业场所。

13.2 “以及”连接的并列句子成分,其前后成分有主次之分,前者为主,后者为次,前后位置不宜互换。

示例 1: 开庭应当公开,但涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私以及当事人约定不公开的除外。

示例 2: 国务院和省、自治区、直辖市人民政府根据水环境保护的需要,可以规定在饮用水水源保护区内,采取禁止或者限制使用含磷洗涤剂、化肥、农药以及限制种植养殖等措施。

13.3 “或者”表示一种选择关系,一般只指其所连接的成分中的某一部分。

示例: 任何组织或者个人不得侵占、买卖或者以其他形式非法转让土地。土地的使用权可以依照法律的规定转让。

14. 应当, 必须

“应当”与“必须”的含义没有实质区别。法律在表述义务性规范时,一般用“应当”,不用“必须”。

示例: 仲裁庭对农村土地承包经营纠纷应当进行调解。调解达成协议的,仲裁庭应当制作调解书;调解不成的,应当及时作出裁决。

15. 不得, 禁止

“不得”、“禁止”都用于禁止性规范的情形。“不得”一般用于有主语或者有明确的被规范对象的句子中,“禁止”一般用于无主语的祈使句中。

示例 1: 任何组织或者个人都不得有超越宪法和法律的特权。

Beispiel 2²⁷: In größeren Bahnhöfen, Flughäfen, Häfen, Hochschulen und Hotels müssen Postgewerbestätten eingerichtet werden, die allgemeine Postdienstleistungen anbieten.

13.2 Die Verbindung von nebengeordneten Satzbestandteilen durch „yiji“ bringt eine Differenzierung der Bestandteile anhand ihrer Vor- oder Nachrangigkeit zum Ausdruck; der vordere ist vor-, der hintere nachrangig; es ist nicht tunlich, vordere und hintere Position auszutauschen.

Beispiel 1²⁸: Die Behandlung in Sitzungen muss öffentlich sein; dies gilt aber nicht, wenn Staatsgeheimnisse, gewerbliche Geheimnisse und Privatangelegenheiten Einzelner betroffen sind sowie wenn die Parteien Nichtöffentlichkeit vereinbaren.

Beispiel 2²⁹: Der Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte können gemäß den Erfordernissen des Wasserumweltschutzes innerhalb von Trinkwasserressourcenschutzgebieten Maßnahmen ergreifen wie etwa das Verbot oder die Beschränkung der Verwendung phosphathaltiger Reinigungsmittel, von Kunstdünger [und] von Pflanzenschutzmitteln sowie die Beschränkung der Anzucht und Aufzucht.

13.3 „Huozhe“ drückt eine Auswahlbeziehung aus, die im Allgemeinen nur auf einen bestimmten Teil der hierdurch verbundenen Bestandteile gerichtet ist.

Beispiel³⁰: Keine Organisation oder Einzelperson darf Land in Besitz nehmen, kaufen [oder] verkaufen oder auf andere Weise illegal übertragen. Landnutzungsrechte können auf Grundlage der gesetzlichen Bestimmungen übertragen werden.

14. „Yingdang“ [und] „bixu“

Bei der Bedeutung von „yingdang“ und „bixu“ gibt es keinen substantiellen Unterschied. Bringt das Gesetz eine verpflichtende Norm zum Ausdruck, wird im Allgemeinen „yingdang“ und nicht „bixu“ verwendet.

Beispiel³¹: Schiedskammern müssen bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland eine Schlichtung durchführen. Wird durch die Schlichtung eine Vereinbarung erzielt, muss die Schiedskammer eine Schlichtungsurkunde ausstellen; bleibt die Schlichtung erfolglos, muss unverzüglich ein Schiedsspruch erlassen werden.

15. „Bu de“, „jinzhi“

„Bu de“ [und] „jinzhi“ werden beide für Umstände verbotender Normen verwendet. „Bu de“ wird im Allgemeinen in Sätzen verwendet, in denen es ein Subjekt gibt oder ein konkretes Objekt, das normiert wird; „jinzhi“ wird im Allgemeinen in Imperativsätzen ohne Subjekt verwendet.

Beispiel 1³²: Keine Organisation oder Einzelperson darf³³ das Privileg genießen, die Verfassung und die Gesetze zu überschreiten.

²⁷ Es handelt sich um § 9 „Postgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国邮政法] vom 2.12.1986 in der Fassung vom 24.4.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2009 Nr. 4, S. 412 ff.

²⁸ Es handelt sich um § 30 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland“ [中华人民共和国农村土地承包经营纠纷调解仲裁法] vom 27.6.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2009 Nr. 5, S. 474 ff.

²⁹ Es handelt sich um § 63 „Gesetz der Volksrepublik China zur Vorbeugung und Behandlung von Wasserverschmutzung“ [中华人民共和国水污染防治法] vom 11.5.1984 in der Fassung vom 28.2.2008, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2008 Nr. 2, S. 215 ff.

³⁰ Es handelt sich um Art. 10 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

³¹ Es handelt sich § 11 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland“ (Fn. 28).

³² Es handelt sich um Art. 5 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

³³ Wörtlich wäre zu übersetzen: „Alle Organisationen oder Einzelpersonen dürfen nicht...“.

示例 2: 禁止非法拘禁和以其他方法非法剥夺或者限制公民的人身自由, 禁止非法搜查公民的身体。

不再使用“不准”、“不应”、“不能”、“严禁”等与“不得”和“禁止”相近的词语。

16. 但是, 但

“但是”、“但”二者的含义相同, 只是运用习惯的不同。法律中的但书, 一般用“但是”, 不用单音节词“但”。“但是”后一般加逗号, 在简单句中也可以不加。

17. 除……外, 除……以外

“除……外”和“除……以外”搭配的句式用于对条文内容作排除、例外或者扩充规定的表述。对条文内容作排除、例外表达的, 置于句首或者条文中间, 表述为“除……外, ……”或者“……除……以外, ……”; 对条文内容作扩充表达的, 置于条文中间, 表述为“……除……以外, 还……”。

示例 1: 除法律另有规定外, 任何组织或者个人不得检查、扣留邮件、汇款。

示例 2: 农村和城市郊区的土地, 除由法律规定属于国家所有的以外, 属于集体所有; 宅基地和自留地、自留山, 也属于集体所有。

示例 3: 买卖合同内容除依照本法第十二条的规定以外, 还可以包括包装方式、检验标准和方法、结算方式、合同使用的文字及其效力等条款。

18. 依照, 按照, 参照

18.1 规定以法律法规作为依据的, 一般用“依照”。

示例: 国务院和地方人民政府依照法律、行政法规的规定, 分别代表国家对国家出资企业履行出资人职责, 享有出资人权益。

Beispiel 2³⁴: Es ist verboten, illegal in Gewahrsam zu nehmen und auf andere Weise illegal die persönliche Freiheit von Bürgern zu rauben oder zu beschränken; die illegale Leibesvisitation von Bürgern ist verboten.

Begriffe, die wie etwa „bu zhun“, „bu ying“, „bu neng“, „yan jin“ Ähnlichkeit zu „bu de“ und „jinzhi“ haben, werden nicht weiter verwendet.

16. „Danshi“ [und] „dan“

Die Bedeutung von „danshi“ und „dan“ ist dieselbe, die Verwendungsgewohnheiten sind nur nicht dieselben. Bei rechtlichen Vorbehaltsklauseln wird im Allgemeinen „danshi“ verwendet, es wird nicht das einsilbige Wort „dan“ verwendet. Nach „danshi“ steht im Allgemeinen ein Komma, in einfachen Sätzen kann [„danshi“] ohne [Komma stehen].

17. „Chu ... wai“ [und] „chu ... yiwai“

Satzgefüge mit „chu ... wai“ und „chu ... yiwai“ werden verwendet, um im Hinblick auf den Inhalt eines Paragraphen die Bestimmung eines Ausschlusses, einer Ausnahme oder einer Erweiterung darzustellen. Wird im Hinblick auf den Inhalt eines Paragraphen ein Ausschluss [oder] eine Ausnahme ausgedrückt, steht [der Ausschluss oder die Ausnahme] am Satzanfang oder inmitten des Paragraphen, [so dass] für die Darstellung „chu ... wai, ...“ oder „... chu ... yiwai, ...“ gilt; wird im Hinblick auf den Inhalt eines Paragraphen eine Erweiterung ausgedrückt, steht [diese] inmitten des Paragraphen, [so dass] für die Darstellung „... chu ... yiwai, hai ...“ gilt.

Beispiel 2³⁵: Außer wenn das Gesetz anderweitige Bestimmungen enthält, dürfen keine Organisationen oder Einzelpersonen Postsendungen [oder] Geldsendungen prüfen [oder] einbehalten.

Beispiel 2³⁶: Das Land auf den Dörfern und in den städtischen Außenbezirken ist Kollektiveigentum, mit Ausnahme [des Landes], das nach den gesetzlichen Bestimmungen zum Staatseigentum gehört; bäuerliche Hausgrundstücke [sowie] Land und Berge zur privaten Nutzung gehören ebenfalls zum Kollektiveigentum.

Beispiel 3³⁷: Der Kaufvertrag kann außer den in § 12 dieses Gesetzes bestimmten Punkten auch Klauseln wie etwa zur Verpackung, zu den Normen und der Art und Weise der Untersuchung [der Ware], zur Zahlungsweise und zu den vom Vertrag verwandten Sprachen und der Wirkung [der Versionen] in diesen [verschiedenen Sprachen] umfassen.

18. „Yizhao“, „anzhao“ [und] „canzhao“³⁸

18.1 Wird bestimmt, dass Gesetze [oder] Rechtsnormen die Grundlage sind, wird im Allgemeinen „yizhao“ verwendet.

Beispiel³⁹: Die Vertretung des Staates bei der auf der Grundlage von Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen ausgeübten Investorenaufgaben und genossenen Investorenrechtsinteressen bei Unternehmen mit Staatsinvestitionen ist auf den Staatsrat und die territorialen Volksregierungen aller Stufen verteilt.

³⁴ Es handelt sich um Art. 37 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

³⁵ Es handelt sich um § 3 „Postgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 27).

³⁶ Es handelt sich um Art. 10 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

³⁷ Es handelt sich um § 131 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国合同法] vom 15.3.1999, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1.

³⁸ Siehe auch Ziffer 13 des Handbuchs (Teil 2).

³⁹ Es handelt sich um § 4 „Gesetz der Volksrepublik China über das Staatsvermögen bei Unternehmen“ [中华人民共和国企业国有资产法] vom 28.10.2008, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 28.10.08/1.

18.2 “按照”一般用于对约定、章程、规定、份额、比例等的表述。

示例 1: 投保人可以按照合同约定向保险人一次支付全部保险费或者分期支付保险费。

示例 2: 履行出资人职责的机构应当按照国家有关规定, 定期向本级人民政府报告有关国有资产总量、结构、变动、收益等汇总分析的情况。

18.3 “参照”一般用于没有直接纳入法律调整范围, 但是又属于该范围逻辑内涵自然延伸的事项。

示例: 本法第二条规定的用人单位以外的单位, 产生职业病危害的, 其职业病防治活动可以参照本法执行。

19. 制定, 规定

19.1 表述创设法律、法规等规范性文件时, 用“制定”; 表述就具体事项作出决定时, 用“规定”。

示例 1: 省、直辖市的人民代表大会和它们的常务委员会, 在不同宪法、法律、行政法规相抵触的前提下, 可以制定地方性法规, 报全国人民代表大会常务委员会备案。

示例 2: 全国人民代表大会代表名额和代表产生办法由法律规定。

19.2 在表述制定或者规定的语境下, 与“规定”、“制定”相近似的用语“确定”、“核定”、“另订”等, 今后立法中一般不再使用, 统一代之以“规定”。“制定”或者“另行制定”、“另行规定”。

20. 会同, 商

20.1 “会同”用于法律主体之间共同作出某种行为的情况。“会同”前面的主体是牵头者, “会同”后面的主体是参与者, 双方需协商一致, 共同制定、发布规范性文件或者作出其他行为。

18.2 „Anzhao“ wird im Allgemeinen für die Darstellung von etwa Vereinbarungen, Satzungen, Bestimmungen, Anteilen [oder] Proportionen verwendet.

Beispiel 1⁴⁰: Je *nach* den vertraglichen Bestimmungen kann der Versicherungsnehmer dem Versicherer die Prämie auf einmal oder in Raten zahlen.

Beispiel 2⁴¹: Das Organ, das die Pflichten des Investors erfüllt, muss *nach* den einschlägigen staatlichen Vorschriften der Volksregierung seiner Stufe regelmäßig über den Gesamtumfang des Staatsvermögens, seine Struktur, seine Veränderungen und Erträge zusammenfassende, mit Analysen verbundene Berichte erstatten.

18.3 „Canzhao“ wird im Allgemeinen für Angelegenheiten verwendet, die nicht direkt vom gesetzlichen Regelungsbereich erfasst sind, aber doch einer natürlichen Erweiterung des logischen Gehalts dieses Bereiches unterfallen.

Beispiel⁴²: Wenn bei anderen Einheiten als den in § 2 dieses Gesetzes bestimmten Arbeitgebern die Gefährdung durch Berufskrankheiten hervorgerufen wird, kann für die Durchführung ihrer Aktivitäten zur Vorbeugung und Behandlung von Berufskrankheiten dieses Gesetz *entsprechend berücksichtigt* werden.

19. „Zhiding“ [und] „guiding“

19.1 Für die Darstellung, dass normative Dokumente wie etwa Gesetze [oder] Rechtsnormen [erstmal] aufgestellt werden, wird „zhiding“ verwendet; für die Darstellung, dass über konkrete Angelegenheiten ein Beschluss gefasst wird, wird „guiding“ verwendet.

Beispiel 1⁴³: Die Volkskongresse der Provinzen und regierungsunmittelbaren Städte und ihre Ständigen Ausschüsse können territoriale Rechtsnormen unter der Voraussetzung *festlegen*, dass diese nicht im Widerspruch zu der Verfassung, den Gesetzen [und] Verwaltungsrechnormen stehen, [und] melden die [territorialen Rechtsnormen] dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zu den Akten.

Beispiel 2⁴⁴: Die Zahl der Abgeordneten des Nationalen Volkskongresses und das Wahlverfahren werden gesetzlich *bestimmt*.

19.2 Im Kontext der Darstellung von „zhiding“ und „guiding“ werden „zhiding“ und „guiding“ ähnliche Termini wie etwa „queding“, „heding“ [und] „lingding“ ab heute bei der Gesetzgebung im Allgemeinen nicht mehr verwendet, sondern einheitlich durch „guiding“ ersetzt. „Zhiding“ oder „lingxing zhiding“, „lingxing guiding“.⁴⁵

20. „Huitong“ [und] „shang“

20.1 „Huitong“ wird in der Situation verwendet, dass Rechtssubjekte gemeinsam eine bestimmte Handlung vornehmen. Das vor „huitong“ stehende Subjekt ist führend, das hinter „huitong“ stehende Subjekt ist teilnehmend; es ist erforderlich, dass beide Seiten in Verhandlungen übereinkommen [und] gemeinsam ein normierendes Dokument festlegen [oder] bekanntmachen oder eine andere Handlung vornehmen.

⁴⁰ Es handelt sich um § 35 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

⁴¹ Es handelt sich um § 15 „Gesetz der Volksrepublik China über das Staatsvermögen bei Unternehmen“ (Fn. 39).

⁴² Es handelt sich um § 78 „Gesetz der Volksrepublik China zur Vorbeugung und Behandlung von Berufskrankheiten“ [中华人民共和国职业病防治法] vom 27.10.2001, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2001, Nr. 34, S. 5 ff.

⁴³ Es handelt sich um Art. 100 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

⁴⁴ Es handelt sich um Art. 59 „Verfassung der Volksrepublik China“ (Fn. 15).

⁴⁵ Die Bedeutung dieses Satzfragments ist unklar. Es spricht einiges dafür, dass es sich um ein Redaktionsversehen handelt.

示例：具体办法由国务院证券监督管理机构会同有关主管部门制定。

20.2 “商”用于前面的主体是事情的主办者，后面的主体是提供意见的一方，在协商的前提下，由前面的主体单独制定并发布规范性文件。

示例：司法鉴定的收费项目和收费标准由国务院司法行政部门商国务院价格主管部门确定。

21. 缴纳，交纳

“交纳”较“缴纳”的含义更广，涵盖面更宽。法律中规定当事人自己向法定机关交付款项时，一般使用“交纳”。但是在规定包含有强制性意思时，可以用“缴纳”。

示例 1：当事人进行民事诉讼，应当按照规定交纳案件受理费。财产案件除交纳案件受理费外，并按照规定交纳其他诉讼费用。

示例 2：违反本法规定，应当承担民事赔偿责任和缴纳罚款、罚金，其财产不足以同时支付时，先承担民事赔偿责任。

22. 抵销，抵消

“抵消”用于表述两种事物的作用因相反而互相消除，“抵销”用于表述账的冲抵。法律中表述债权债务的相互冲销抵免情形时，用“抵销”，不用“抵消”。

示例：合伙人发生与合伙企业无关的债务，相关债权人不得以其债权抵销其对合伙企业的债务；也不得代位行使合伙人在合伙企业中的权利。

Beispiel⁴⁶: Das konkrete Verfahren wird vom Organ des Staatsrates zur Überwachung und Steuerung der Wertpapiere *gemeinsam mit* den jeweils zuständigen Abteilungen festgelegt.

20.2 Bei Verwendung von „*shang*“ leitet das vordere Subjekt die Angelegenheit, das hintere Subjekt ist die Seite, die eine Meinung zur Verfügung stellt; unter der Bedingung von Verhandlungen werden normierende Dokumente einzig vom vorderen Subjekt festgelegt und bekanntgemacht.

Beispiel⁴⁷: Leistungen bei forensischer Begutachtung, für die Gebühren erhoben werden, und Standards für die Gebührenerhebung werden von der Verwaltungsabteilung für Justiz des Staatsrats *unter Beratung mit* der für Preise zuständigen Abteilung des Staatsrats festgelegt.

21. „*Jiaona*“ [und] „*jiaona*“

Die Bedeutung von „*jiaona*“ ist weiter [und] inhaltlich umfassender als die von „*jiaona*“. Wenn in Gesetzen bestimmt ist, dass Parteien selbst an gesetzlich bestimmte Behörden Geldbeträge zahlen, wird im Allgemeinen „*jiaona*“ verwendet. Wenn aber in der Bestimmung die Bedeutung eines Zwangs eingeschlossen ist, kann „*jiaona*“ verwendet werden.

Beispiel 1⁴⁸: Eine Partei, die einen Zivilprozess führt, muss nach den Bestimmungen Kosten für die Annahme des Falles zahlen. In Vermögenssachen werden außer den Kosten für die Annahme des Falles nach den Bestimmungen auch andere Prozesskosten *gezahlt*.

Beispiel 2⁴⁹: Wer wegen Verstoßes gegen dieses Gesetz zivilrechtlichen Schadenersatz und eine [verwaltungsrechtliche] Geldbuße oder [strafrechtliche] Geldstrafe *entrichten* muss, aber nicht genug Vermögen hat, um beides gleichzeitig zu entrichten, haftet zunächst auf Schadenersatz.

22. „*Dixiao*“ [und] „*dixiao*“

„*Dixiao*“ wird verwendet um darzustellen, dass die Wirkungen zweier Dinge einander entgegengesetzt sind und sich daher wechselseitig aufheben; „*dixiao*“ wird verwendet, um die Aufrechnung von Schulden⁵⁰ darzustellen. Wenn in Gesetzen Umstände dargestellt werden, in denen Forderungen und Verbindlichkeiten wechselseitig durch Aufrechnung vermindert werden [oder] erlöschen, wird „*dixiao*“ und nicht „*dixiao*“ verwendet.

Beispiel⁵¹: Wenn ein Partner Verbindlichkeiten hat, die mit dem Partnerschaftsunternehmen nichts zu tun haben, dürfen seine Gläubiger ihre Forderungen nicht gegen ihre Verbindlichkeiten gegenüber dem Partnerschaftsunternehmen *aufrechnen*; sie dürfen auch nicht anstelle des Partners dessen Rechte im Partnerschaftsunternehmen ausüben.

⁴⁶ Es handelt sich um § 149 „Wertpapiergesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国证券法] vom 29.12.1998 in der Fassung vom 27.10.2005, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2006, S. 86 ff.

⁴⁷ Es handelt sich um § 15 „Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zu Fragen der Verwaltung forensischer Begutachtungen“ [全国人民代表大会常务委员会关于司法鉴定管理问题的决定] vom 28.2.2005, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2005 Nr. 2, S. 119 ff.

⁴⁸ Es handelt sich um § 107 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国民事诉讼法] vom 9.4.1991 in der Fassung vom 28.10.2007, abgedruckt in: Amtsblatt der Volksregierung der Provinz Zhejiang [浙江省人民政府公报] 2008 Nr. 9, S. 6 ff. Deutsch in der Fassung vom 28.10.2007 bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 9.4.91/1.

⁴⁹ Es handelt sich um § 232 „Wertpapiergesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 46).

⁵⁰ Wörtlich: „Aufrechnung von Buchungen“.

⁵¹ Es handelt sich um § 41 „Partnerschaftsunternehmensgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国合伙企业法] vom 23.2.1997 in der Fassung vom 27.8.2006, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2006, S. 407 ff.

23. 账, 帐

表述货币、货物出入的记载、账簿以及债等意思时, 用“账”, 不用“帐”。

示例: 保险代理机构、保险经纪人应当有自己的经营场所, 设立专门账簿记载保险代理业务、经纪业务的收支情况。

24. 以上, 以下, 以内, 不满, 超过

规范年龄、期限、尺度、重量等数量关系, 涉及以上、以下、以内、不满、超过的规定时, “以上、以下、以内”均含本数, “不满、超过”均不含本数。

示例 1: 盗窃、诈骗、哄抢、抢夺、敲诈勒索或者故意损毁公私财物的, 处五日以上十日以下拘留, 可以并处五百元以下罚款; 情节较重的, 处十日以上十五日以下拘留, 可以并处一千元以下罚款。

示例 2: 公安机关对吸毒成瘾人员决定予以强制隔离戒毒的, 应当制作强制隔离戒毒决定书, 在执行强制隔离戒毒前送达被决定人, 并在送达后二十四小时以内通知被决定人的家属、所在单位和户籍所在地公安派出所; 被决定人不讲真实姓名、住址, 身份不明的, 公安机关应当自查清其身份后通知。

示例 3: 劳动合同期限三个月以上不满一年的, 试用期不得超过一个月; 劳动合同期限一年以上不满三年的, 试用期不得超过二个月; 三年以上固定期限和无固定期限的劳动合同, 试用期不得超过六个月。

25. 日, 工作日

“日”和“工作日”在法律时限中的区别是: “日”包含节假日, “工作日”不包含节假日。对于限制公民人身自由或者行使权力可能严重

23. „Zhang⁺“ [und] „zhang⁺“

Wenn die Bedeutung wie etwa Rechnungsbücher [oder] Aufzeichnungen mit einem Aus- oder Eingang von Geld [oder] Gütern sowie Forderungen dargestellt wird, wird „zhang⁺“ und nicht „zhang⁺“ verwendet.

Beispiel⁵²: Versicherungsvertreter und Versicherungsmakler müssen eigene Geschäftsräume besitzen und besondere Bücher über die Einnahmen und Ausgaben aus ihrer Tätigkeit als Versicherungsvertreter bzw. -makler führen.

24. „Yishang“, „yixia“, „yinei“, „buman“ [und] „chaoguo“

Bei der Normierung von Mengenbeziehungen wie etwa Jahresalter, Zeitdauer, Längenmaßen, Gewicht ist im Hinblick auf Bestimmungen mit „yishang“, „yixia“, „yinei“, „buman“ [und] „chaoguo“ bei „yishang“, „yixia“ [und] „yinei“ die betreffende Zahl immer eingeschlossen, bei „buman“ [und] „chaoguo“ die betreffenden Zahl immer nicht eingeschlossen.

Beispiel 1⁵³: Wer in Bezug auf in öffentlichem oder privatem [Eigentum stehende] Vermögenswerte stiehlt, betrügt, plündert, wegnimmt, durch Nötigung oder Drohung erpresst oder vorsätzlich beschädigt oder zerstört, wird mit Arrest von *mindestens* fünf Tagen und *höchstens* zehn Tagen bestraft [und] es kann zugleich eine Geldstrafe in Höhe von *höchstens* 500 Yuan verhängt werden; bei schwerwiegenden Umständen wird mit Arrest von *mindestens* zehn Tagen und *höchstens* 15 Tagen bestraft [und] es kann eine Geldstrafe in Höhe von *höchstens* 1000 Yuan verhängt werden.

Beispiel 2⁵⁴: Beschließt die Behörde für öffentliche Sicherheit gegenüber drogenabhängigen Personen einen zwangsweisen Drogenentzug, muss ein schriftlicher Beschluss über den zwangsweisen Drogenentzug ausgestellt werden, der dem Empfänger des Beschlusses vor Vollstreckung des zwangsweisen Drogenentzugs zugestellt wird, und [es müssen] *innerhalb* von 24 Stunden nach Zustellung die Verwandten des Empfängers des Beschlusses, die Einheit, bei der er sich befindet, und die Außenstelle für öffentliche Sicherheit am Ort der Haushaltsregistrierung benachrichtigt werden; gibt der Empfänger des Beschlusses nicht seinen wahren Namen und seine wahre Adresse an [oder] ist seine Identität unklar, muss die Behörde für öffentliche Sicherheit nach Klärung der Identität benachrichtigen.

Beispiel 3⁵⁵: Bei einer Arbeitsvertragsdauer von *mindestens* drei Monaten *bis zu unter* einem Jahr darf die Probezeit einen Monat *nicht überschreiten*; bei einer Arbeitsvertragsdauer von *mindestens* einem Jahr *bis zu unter* drei Jahren darf die Probezeit zwei Monate nicht überschreiten; bei einer festen Vertragsdauer von *mindestens* drei Jahren und Arbeitsverträgen unbestimmter Dauer darf die Probezeit sechs Monate *nicht überschreiten*.

25. „Ri“ [und] „gongzuori“

Bei gesetzlichen Fristen ist die Unterscheidung zwischen „ri“ und „gongzuori“ [wie folgt]: „ri“ schließt Feiertage ein, „gongzuori“ schließt Feiertage nicht mit ein. Wird die persönliche Freiheit von Bürgern beschränkt oder könnte die Ausübung von Macht die Rechte von Bürgern, juristischen

⁵² Es handelt sich um § 123 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

⁵³ Es handelt sich um § 49 „Gesetzes der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit“ [中华人民共和国治安管理处罚法] vom 28.8.2005, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2005 Nr. Z1, S. 83 ff.

⁵⁴ Es handelt sich um § 40 „Gesetz der Volksrepublik China zum Verbot von Drogen“ [中华人民共和国禁毒法] vom 29.12.2007, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2008 Nr. 6, S. 1 ff.

⁵⁵ Es handelt sich um § 19 „Arbeitsvertragsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国劳动合同法] vom 29.6.2007, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.6.07/1.

影响公民、法人和其他组织的其他权利的，应当用“日”，不用“工作日”。

示例 1: 公安机关对被拘留的人，认为需要逮捕的，应当在拘留后的三日以内，提请人民检察院审查批准。在特殊情况下，提请审查批准的时间可以延长一日至四日。

对于流窜作案、多次作案、结伙作案的重大嫌疑分子，提请审查批准的时间可以延长至三十日。

示例 2: 人民法院对当事人提出的回避申请，应当在申请提出的三日内，以口头或者书面形式作出决定。

四、法律修改形式规范

26. 法律修正

法律修正有两种形式，一种是法律修正案，一种是法律修改决定。

26.1 采用修正案形式的，修正案单独公布。公布修正案，一般不重新公布原法律文本。

在表述方式上，按照通过时间先后标明序号，表述为：《中华人民共和国××法修正案》，《中华人民共和国××法修正案（二）》，……

每修改原法律一条内容，在修正案中就列为一条。

修正案增加或者删除法律条文，不改变原法律条文的序号。增加的条文排序在内容最相关的条文之后，表述为：“第×条之一”，“第×条之二”，……

26.2 采用修改决定形式的，根据修改决定，重新公布修改后的法律文本。在表述修改的内容时，表述为：将第×条修改为：“……”。

增加条文的，表述为：“增加一条（一款或一项），作为第×条（第×条第×款或第×项）”。

删除某条、款、项的，单列一条表述。

示例：×、删去第×条第×款第×项。

Personen und anderen Organisationen erheblich beeinträchtigen, muss „ri“ verwendet werden [und] „gongzuori“ wird nicht verwendet.

Beispiel 1⁵⁶: Ist die Behörde für öffentliche Sicherheit der Ansicht, dass es erforderlich ist, einen in Arrest Genommenen zu verhaften, muss sie innerhalb von drei Tagen nach der Festnahme die Prüfung und Genehmigung durch die Volksstaatsanwaltschaft beantragen. Unter besonderen Umständen kann die Frist der Beantragung der Prüfung und Genehmigung um ein bis vier Tage verlängert werden.

Bei Personen, die dringend verdächtig sind, zur Begehung von Straftaten umherzuziehen, mehrere Taten begangen zu haben oder Taten unter Bandenbildung begangen zu haben, kann die Frist zur Prüfung und Genehmigung bis auf 30 Tage verlängert werden.

Beispiel 2⁵⁷: Das Volksgericht muss über Ausschlussanträge von Parteien innerhalb von drei Tagen von der Einreichung des Antrags an mündlich oder schriftlich verfügen.

4. Abschnitt: Norm der Formen von Gesetzesänderungen

26. Gesetzesrevisionen

Es gibt zwei Formen der Revision von Gesetzen: erstens Einzelnovellen von Gesetzen [und] zweitens Beschlüsse zur Revision von Gesetzen.

26.1 Wird die Form der Einzelnovelle verwendet, wird die Einzelnovelle einzeln bekannt gemacht. Bei der Bekanntmachung der Einzelnovelle wird der ursprüngliche Gesetzestext im Allgemeinen nicht erneut bekannt gemacht.

Im Hinblick auf die Darstellungsform wird nach der Abfolge des Zeitpunktes der Verabschiedung die Ordnungsnummer gekennzeichnet; für die Darstellung gilt: „Einzelnovelle des Gesetzes der Volksrepublik China über XX“

Jeder geänderte Paragraph im ursprünglichen Gesetz wird in der Einzelnovelle als ein Paragraph angeführt.

Gesetzesparagraphen, die durch die Einzelnovelle hinzugefügt oder gelöscht werden, ändern nicht die Ordnungsnummern der ursprünglichen Gesetzesparagraphen. Hinzugefügte Paragraphen werden nach den Paragraphen eingeordnet, die inhaltlich am meisten im Zusammenhang stehen; für die Darstellung gilt: „§ X a“, „§ X b“, ...

26.2 Wird die Form des Revisionsbeschlusses verwendet, wird gemäß dem Revisionsbeschluss der Gesetzestext nach der Änderung erneut bekannt gemacht. Für die Darstellung der geänderten Inhalte gilt: § X wird geändert in: „...“.

Für die Darstellung des Einfügens von Paragraphen gilt: „Der eingefügte Paragraph (Absatz, Ziffer) wird § X (§ X Abs. X oder Nr. 1)“

Wird ein bestimmter Paragraph, ein Absatz [oder] eine Ziffer gelöscht, wird dies als ein Paragraph dargestellt.

Beispiel: Abschnitt X: § X Abs. X Nr. X wird gelöscht.

⁵⁶ Es handelt sich um § 69 „Strafprozessgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国刑事诉讼法] vom 1.7.1979 in der Fassung vom 17.3.1996, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 1996 Nr. 3, S. 48 ff.

⁵⁷ Es handelt sich um § 48 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 24).

删除两条以上的，被删除条文为连续排列或者虽然不是连续排列，但是被删除条文之间的其他条文没有被修改的，汇总表述为一条。

示例：×、删去第×条（至第×条×）、第×条。

26.3 对多部法律或者一部法律的多处文字作相同修改的，对修改的文字单列一条，集中表述。

示例：×、将××法、××法、……（本法）相关条文中的“……”修改为“……”，“……”修改为“……”。

27. 法律修订

采用法律修订形式的，公布新的法律文本，法律实施日期为修订后的实施日期。

修订的法律需要明确规定原相关法律停止施行，表述为：“本法自×年×月×日起施行。×年×月×日第×届全国人民代表大会（常务委员会）第×次会议通过的《中华人民共和国××法》同时废止。”

五、法律废止形式规范

28. 法律废止

28.1 制定法律时，在法律条文中规定废止相关法律的，表述为：“本法自×年×月×日起施行。×年×月×日第×届全国人民代表大会（常务委员会）第×次会议通过的《中华人民共和国××法》同时废止。”

28.2 单独通过一个决定废止法律的，表述为：“×年×月×日第×届全国人民代表大会（常务委员会）第×次会议通过的《中华人民共和国××法》自×年×月×日起废止。”废止法律的决定由主席令公布。

关于《立法技术规范（试行）（一）》的说明

一、制定立法技术规范必要性

立法技术规范包括法律的结构、形式、文体、修改和废止的方法等方面的规则，是起草、修改法律需要掌握的具体操作标准。准确地运

Werden mehrere Paragraphen gelöscht, wird dies zusammengetragen in einem Paragraphen dargestellt, wenn die gelöschten Paragraphen hintereinander folgen, oder wenn sie zwar nicht hintereinander folgen, aber die Paragraphen zwischen den gelöschten Paragraphen nicht geändert werden.

Beispiel: Abschnitt X: § X (bis § X), § X werden gelöscht.

26.3 Werden in mehreren Gesetzen oder in einem Gesetz mehrere gleiche Änderungen der Sprache vorgenommen, wird die geänderte Sprache in einem Paragraphen zusammengefasst dargestellt.

Beispiel: Abschnitt X: Im Gesetz über XX, im Gesetz über XX, ... wird „...“ in den betreffenden Paragraphen (dieser Gesetze) geändert in „...“, „...“ wird geändert in „...“.

27. Neufassung von Gesetzen

Wird die Form der Gesetzesneufassung verwendet, wird der neue Gesetzestext bekanntgemacht [und] als Tag des Inkrafttretens gilt der Tag des Inkrafttretens nach der Neufassung.

Ist es erforderlich, dass im neugefassten Gesetz das Außerkrafttreten des betreffenden ursprünglichen Gesetzes eindeutig bestimmt wird, gilt für die Darstellung: „Dieses Gesetz wird vom X. Tag X. Monat X Jahr an durchgeführt. Das am X. Tag X. Monat X Jahr vom (Ständigen Ausschuss) des X. Nationalen Volkskongresses auf der X. Sitzung beratene [und] verabschiedete ‚Gesetz der Volksrepublik China über‘ tritt gleichzeitig außer Kraft.“

5. Abschnitt: Norm der Form des Außerkrafttretens von Gesetzen

28. Außerkrafttreten von Gesetzen

28.1 Wenn bei der Festlegung von Gesetzen das Außerkrafttreten betreffender Gesetze in den Gesetzesparagraphen bestimmt wird, gilt für die Darstellung: „Dieses Gesetz wird vom X. Tag X. Monat X Jahr an durchgeführt. Das am X. Tag X. Monat X Jahr vom (Ständigen Ausschuss) des X. Nationalen Volkskongresses auf der X. Sitzung beratene [und] verabschiedete ‚Gesetz der Volksrepublik China über XX‘ tritt gleichzeitig außer Kraft.“

28.2 Wird ein einzelner Beschluss über das Außerkrafttreten von Gesetzen verabschiedet, gilt für die Darstellung: „Das am X. Tag X. Monat X Jahr vom (Ständigen Ausschuss) des X. Nationalen Volkskongresses auf der X. Sitzung beratene [und] verabschiedete ‚Gesetz der Volksrepublik China über XX‘ tritt am X. Tag X. Monat X Jahr außer Kraft.“ Der Beschluss über das Außerkrafttreten des Gesetzes wird durch Erlass des Präsidenten bekannt gemacht.

Erläuterung zur „Norm der Gesetzgebungstechnik Teil 1 (versuchsweise durchgeführt)“

1. Abschnitt: Notwendigkeit der Festlegung einer Norm der Gesetzgebungstechnik

Die Norm der Gesetzgebungstechnik schließt Bestimmungen ein über Aspekte wie etwa den Aufbau, die Form, den Schreibstil sowie die Methode der Änderungen und des Außerkraftsetzens von Gesetzen, die der konkrete Standard der Handhabung sind, dessen Beherrschung beim

用立法技术规范，对保证立法工作的科学性、规范性、统一性，提高立法质量具有重要意义。改革开放30年来，我国立法工作成绩卓著，中国特色社会主义法律体系已经基本形成，在法律体系中主要的、起支架作用的法律已基本制定出来。按照中国特色社会主义法律体系的要求，除了法律门类齐全外，还要求法律体系内部协调、结构严谨，法律之间应当相互衔接。这就要求在立法过程中既需要科学、严密的框架设计，又要求条文表述尽量科学严谨，用语规范统一。

提高立法质量，始终是加强和改进立法工作的重中之重。制定统一的立法技术规范，为法律的起草、审议和修改提供技术层面的支撑，以利于常委会组成人员审议法律草案，提高立法质量，也可以为下位法的制定工作提供指导。在本规范的起草过程中，地方人大的同志也多次表达了希望全国人大常委会尽快制定立法技术规范的强烈愿望。

二、工作思路和工作过程

立法技术规范研究的最终目标是制定较为科学、合理，系统、全面的《立法技术规范》。鉴于总结这方面积累的经验需要一个过程，目前进行的立法技术规范研究，主要是针对在立法工作中经常遇到的、带有共性和普遍性的有关法律结构、文字等技术层面的问题。这些规范应当是科学的、统一的，对立法工作具有一定指导意义，在立法中“管用、好用”。按照“从实际出发，循序渐进，解决问题，逐步完善”的工作思路，对立法实践中经常遇到的、带有普遍性的、急需解决的和各方面意见又比较一致的问题先规定下来，成熟一批、推出一批、应用一批。对尚未取得共识或者目前还没有研究清楚的问题，暂不规定，可继续研究。

Entwerfen und Ändern von Gesetzen erforderlich ist. Die korrekte Anwendung der Norm der Gesetzgebungstechnik hat eine wichtige Bedeutung für die Gewährleistung der Wissenschaftlichkeit, Normierung [und] Einheitlichkeit der Gesetzgebungsarbeit [sowie] für die Erhöhung der Qualität der Gesetzgebung. In den 30 Jahren Reform und Öffnung hat die Gesetzgebungsarbeit unseres Landes hervorragende Leistungen erzielt, eine sozialistische Rechtsordnung mit chinesischen Besonderheiten hat bereits grundlegende Gestalt angenommen [und] die wesentlichen Gesetze, die als Gerüst dienen, sind im Grunde bereits festgelegt worden. Nach den Erfordernissen der sozialistischen Rechtsordnung mit chinesischen Besonderheiten ist neben einer Komplettierung der Rechtsbereiche auch eine innere Stimmigkeit [und] eine strukturelle Stringenz erforderlich, [da] die Gesetze untereinander wechselseitig verbunden sein müssen. Dies erfordert nicht nur für das Gesetzgebungsverfahren das notwendige wissenschaftliche und hermetische Rahmendesign, sondern erfordert auch, dass die Paragraphendarstellung möglichst wissenschaftlich und stringent und die Terminologie normiert und einheitlich ist.

Für die Erhöhung der Gesetzgebungsqualität ist es vom Anfang bis zum Ende das allerwichtigste, die Gesetzgebungsarbeit zu verstärken und zu verbessern. Die Festlegung einer einheitlichen Norm der Gesetzgebungstechnik dient dazu, für den Entwurf, die Beratung und die Änderung von Gesetzen auf technischer Ebene eine Stütze zur Verfügung zu stellen, die den Mitgliedern des Ständigen Ausschusses bei der Beratung von Gesetzesentwürfen nützt, [um] die Gesetzgebungsqualität zu erhöhen; sie kann auch eine Anleitung für die Rechtsetzungsarbeit auf unteren [Ebenen] zur Verfügung stellen. Im Entwurfsverfahren zu dieser Norm haben auch Genossen der territorialen Volkskongresse mehrfach den starken Wunsch zum Ausdruck gebracht, dass der Ständige Ausschuss des Nationalen Volkskongresses möglichst schnell eine Norm der Gesetzgebungstechnik festlegen möge.

2. Abschnitt: Leitgedanken und Arbeitsprozess

Das Ziel der Untersuchung der Norm der Gesetzgebungstechnik ist es letzten Endes, eine vergleichsweise wissenschaftliche, vernünftige, systematische und vollständige „Norm der Gesetzgebungstechnik“ festzulegen. Im Hinblick auf das erforderliche Verfahren zur Zusammenfassung von in dieser Hinsicht gesammelten Erfahrungen wird gegenwärtig eine Untersuchung der Norm der Gesetzgebungstechnik mit dem Fokus auf Problemen durchgeführt, die bei der Gesetzgebungsarbeit häufig auftreten und gemeinsame und allgemeine technische Aspekte wie etwa den Aufbau und die Schriftsprache der Gesetze betreffen. Diese Normen müssen wissenschaftlich [und] einheitlich sein, bei der Gesetzgebungsarbeit eine gewisse anleitende Bedeutung aufweisen [und] bei der Gesetzgebung „brauchbar [und] gut zu gebrauchen“ sein. Nach dem Leitgedanken „praktisch beginnen, schrittweise voranschreiten, Probleme lösen, allmählich vervollständigen“ wurden zunächst allgemeine Probleme [nach dem Motto] bestimmt „ist eine [Lösung] reif, wird eine [Lösung] vorangetrieben, wird eine [Lösung] angewendet“, die in der Gesetzgebungspraxis häufig auftreten, dringend eine Lösung brauchen und bei denen die Ansichten aller Seiten vergleichsweise übereinstimmend sind.

近年来,为适应立法工作需要,法工委专门组织力量对有关立法技术规范问题进行研究。从2007年底至今年8月,法工委委务会多次对立法技术规范进行专题讨论,听取了全国人大各专门委员会法案室、国务院有关部门和语言文字专家的意见,并邀请十一个省、自治区、直辖市人大长期从事立法工作的同志共同研究,选取了认识比较一致的问题作为《立法技术规范(试行)(一)》。这些立法技术规范是在总结我国30年立法工作经验的基础上提出的,同时也研究借鉴了一些行政法规、地方性法规的有益做法。这些规范从实践中提炼出来,也还要经过实践检验并在立法实践中不断补充和完善。

三、主要内容

《立法技术规范(试行)(一)》(以下简称技术规范)共包括28个规范,从内容上分为五个部分。

(一) 关于法律结构规范

技术规范对法律的基本构件中较为重要的部分提出了规范要求。包括:(1)在什么情况下应当列目录,以及编、章、节的排序方式(技术规范一·1)。(2)法律中定义条款、有关基本概念、专业术语等使用和表述(技术规范一·2)。(3)对新法施行(颁布)前相关法律行为、法律关系的效力以及对有关法律主体已经获得的权利的承认、处理等过渡性条款的使用和表述(技术规范一·3)。(4)法律中关于与其他法律的适用关系条款的表述(技术规范一·4)

(二) 关于法律条文表述规范

技术规范对法律条文中经常使用的有关表述作出了规范。包括:(1)立法目的与立法依据的表述(技术规范二·5)。(2)引用法律名称的表述(技术规范二·6)。(3)适用其他法律、优先适用其他法律以及优先适用本法几种情况的表述(技术规范二·7)。(4)采用列举“情形”或者“行为”的表述(技术规范二·8)。(5)引用法律条文中“项”的表述(技术规范二·9)。此外,还对部门的表述,数字、标点符号的使用等作了规范(技术规范二·10-12)

In den vergangenen Jahren haben speziell vom Rechtordnungsarbeitsausschuss organisierte Kräfte entsprechend den Erfordernissen der Gesetzgebungsarbeit eine Untersuchung betreffender Fragen bei der Norm der Gesetzgebungstechnik durchgeführt. Von Anfang 2007 bis August dieses Jahres [d. h. 2009] hat der Rechtordnungsarbeitsausschuss mehrere Fachdiskussionen zur Norm der Gesetzgebungstechnik durchgeführt, er hat die Ansichten der Gesetzesentwurfsbüros der Fachausschüsse des Nationalen Volkskongresses, der betreffenden Abteilungen des Staatsrats und Fachleute für Sprache und Schrift angehört, und er hat Genossen aus den Volkskongressen von elf Provinzen, autonomen Gebieten und regierungsunmittelbaren Städten für die gemeinsame Untersuchung eingeladen, die lange Zeit in der Gesetzgebungsarbeit tätig waren; er hat [schließlich] ausgewählte Probleme, bei denen die Erkenntnisse vergleichsweise übereinstimmend sind, zur „Norm der Gesetzgebungstechnik Teil 1 (versuchsweise durchgeführt)“ gemacht. Diese Norm der Gesetzgebungstechnik basiert auf der Zusammenfassung der 30-jährigen Erfahrung mit der Gesetzgebungsarbeit unseres Landes; zugleich wurden einige nützliche Methoden der Verwaltungsrechtsnormen [und] der territorialen Rechtsnormen für die Untersuchung herangezogen. Diese Normen wurden aus der Praxis extrahiert, die auch noch in der Praxis geprüft und in der Gesetzgebungspraxis ununterbrochen ergänzt und vervollständig werden sollten.

3. Abschnitt: Der wesentliche Inhalt

Insgesamt sind in der „Norm der Gesetzgebungstechnik Teil 1 (versuchsweise durchgeführt)“ 28 Normen enthalten, die nach dem Inhalt fünf Teile bilden.

(1) Zur Norm des Aufbaus der Gesetze

Mit der Techniknorm werden normierte Erfordernisse für wichtigere Bestandteile der grundlegenden Komponenten von Gesetzen vorgelegt. Darunter: (1) Unter welchen Umständen ein Inhaltsverzeichnis angeführt werden muss sowie die Ordnungsmethode von Büchern, Kapiteln [und] Abschnitten (Abschnitt 1 der Techniknorm, Ziffer 1). (2) Verwendung und Darstellung beispielsweise von Definitionsklauseln, betreffenden grundlegenden Begriffen [und] Fachtermini in Gesetzen (Abschnitt 1 der Techniknorm, Ziffer 2). (3) Die Wirksamkeit von betreffenden Rechtsgeschäften und Rechtsbeziehungen vor Inkrafttreten (Bekanntmachung) eines neuen Gesetzes sowie Anwendung und Darstellung von Übergangsklauseln wie etwa über die Anerkennung und Behandlung von Rechten, die betreffende Rechtssubjekte bereits erlangt haben (Abschnitt 1 der Techniknorm, Ziffer 3). (4) Darstellung von Klauseln in Gesetzen über die Anwendungsbeziehung zu anderen Gesetzen (Abschnitt 1 der Techniknorm, Ziffer 4).

(2) Zur Norm der Darstellung von Paragraphen in Gesetzen

Mit der Techniknorm werden die häufig verwendeten betreffenden Darstellungen von Paragraphen in Gesetzen normiert. Darunter: (1) Darstellung des Gesetzeszwecks und der Gesetzgebungsgrundlage (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffer 5). (2) Darstellung beim Zitieren von Gesetzesbezeichnungen (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffer 6). (3) Einige Umstände der Darstellung der Anwendung anderer Gesetze, der vorrangigen Anwendung anderer Gesetze sowie der vorrangigen Anwendung dieses [d. h. des betreffenden] Gesetzes (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffer 7). Darstellung einer Aufzählung von „Umständen“ oder „Handlungen“ (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffer 8). Darstellung beim Zitieren einer „Ziffer“ aus einem Paragraphen eines Gesetzes (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffer 9). Außerdem wird die Darstellung von Abteilungen [sowie] die Verwendung von Zahlen und Satzzeichen normiert (Abschnitt 2 der Techniknorm, Ziffern 10 bis 12)

(三) 关于法律常用词语规范

技术规范对实践中使用比较混乱,意思相近的,且容易引起歧义的一些法律常用词语的使用作了规范(技术规范三·13-25)。

(四) 关于法律修改形式规范

目前,对法律的修改主要采用三种修改形式,即修正案、修改法律的决定和法律修订。采用修正案形式的,目前只有宪法和刑法,采用修改法律的决定形式的,占绝大多数,采用法律修订形式的,近些年来逐渐增多。对于这三种形式,在文本表述方面,目前实践中做法不尽一致。技术规范主要就修正案、修改法律的决定和法律修订的文本制作、表述等问题作了规范(技术规范四·26-27)。

(五) 关于法律废止形式规范

技术规范对在新制定的法律中废止相关法律和单独通过废止相关法律的决定的表述作了规范(技术规范五·28)。

(3) Zur Norm der in Gesetzen häufig verwendeten Termini

Mit der Techniknorm werden in Gesetzen häufig verwendete Termini normiert, deren Verwendung bei ähnlicher Bedeutung in der Praxis ziemlich chaotisch ist und daher leicht Unklarheiten hervorruft (Abschnitt 3 der Techniknorm, Ziffern 13 bis 25).

(4) Zur Norm der Form der Änderung von Gesetzen

Gegenwärtig werden für die Änderung von Gesetzen im Wesentlichen drei Formen der Änderung angewendet, nämlich Einzelnovellen, Beschlüsse zur Änderung von Gesetzen und Gesetzesneufassungen. Die Form der Einzelnovelle wird gegenwärtig nur bei der Verfassung und dem Strafrecht angewendet; die Form der Beschlüsse zur Änderung von Gesetzen wird in der ganz überwiegenden Mehrheit angewendet; die Form der Gesetzesneufassungen ist in den vergangenen Jahren allmählich mehr angewendet worden. Diese drei Formen werden gegenwärtig im Hinblick auf die Darstellungsweise des Textes in der Praxis nicht ganz einheitlich gehandhabt. Mit der Techniknorm werden im Wesentlichen Probleme wie etwa bei der Erstellung und Darstellung des Textes bei Einzelnovellen, Beschlüssen zur Änderung von Gesetzen und Gesetzesneufassungen normiert (Abschnitt 4 der Techniknorm, Ziffern 26 bis 27).

(5) Zur Norm der Form des Außerkrafttretens von Gesetzen

Mit der Techniknorm werden das Außerkraftsetzen von betreffenden Gesetzen in neu festgelegten Gesetzen und die Verabschiedung selbständiger Beschlüsse zum Außerkraftsetzen betreffender Gesetze normiert (Abschnitt 5 der Techniknorm, Ziffer 28).

Übersetzung und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Hamburg